

No. 431

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Consular Convention (with exchange of notes). Signed at
Mexico, on 12 August 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 26 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Convention consulaire (avec échange de notes). Signée à
Mexico, le 12 août 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
26 mars 1952.*

No. 431. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, ON 12 AUGUST 1942

The President of the United States of America and the President of the United Mexican States, being desirous of defining the duties, rights, privileges, exemptions and immunities of consular officers of each country in the territory of the other country, have decided to conclude a convention for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

George S. Messersmith, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico, and

The President of the United Mexican States :

Ezequiel Padilla, Secretary of Foreign Relations;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1.—Each High Contracting Party agrees to receive from the other High Contracting Party, consular officers in those of its ports, places, and cities, where it may be convenient and which are open to consular representatives of any foreign States.

2.—Consular officers of each High Contracting Party shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territories of the other High Contracting Party all the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by consular officers of the same grade of the most favored nation, there being understood by consular officers Consuls General as well as Consuls and Vice Consuls who are not honorary. As official agents, such officers shall be entitled to the high consideration of all officials, national or local, with whom they have official intercourse in the State which receives them.

3.—The Government of each High Contracting Party shall furnish free of charge the necessary exequatur of such consular officers of the other High

¹ Came in to force on 1 July 1943, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico on 1 June 1943, in accordance with article XIV.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 431. CONVENCION CONSULAR ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADA EN LA CIUDAD DE MEXICO, EL 12 AGOSTO DE 1942

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, deseando definir las obligaciones, derechos, privilegios, exenciones e inmunidades de los Funcionarios Consulares de cada país en el territorio del otro, han resuelto celebrar una Convención para dicho fin y han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

Al Señor George S. Messersmith, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México, y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

Al Señor Licenciado Ezequiel Padilla, Secretario de Relaciones Exteriores;

Quienes, habiéndose comunicado uno a otro sus respectivos Plenos Poderes, que se encontraron en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I

1.—Cada una de las Altas Partes Contratantes, conviene en recibir de la otra Alta Parte Contratante, funcionarios consulares, en aquellos de sus puertos, poblaciones y ciudades, en donde sea conveniente y que estén abiertos a los representantes consulares de cualquier Estado extranjero.

2.—Los funcionarios consulares de cada una de las Altas Partes Contratantes después de encargarse de sus puestos, disfrutarán recíprocamente en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, de todos los derechos, privilegios, exenciones e inmunidades de que gocen los funcionarios consulares de igual categoría pertenecientes a la nación más favorecida, debiéndose entender por funcionarios consulares tanto los Cónsules Generales como los Cónsules y Vicecónsules que no sean honorarios. En su calidad de agentes oficiales, tales funcionarios tendrán derecho a la alta consideración de todos los funcionarios, nacionales o locales, con los cuales tengan relaciones oficiales en el Estado que los reciba.

3.—El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes, proporcionará libre de costo el exequatur necesario a los funcionarios consulares de la otra

Contracting Party as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing State and under its great seal; and shall issue to a subordinate or substitute consular officer duly appointed by an accepted superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of his Government, such documents as according to the laws of the respective States shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function; provided in either case that the person applying for an exequatur or other document is found acceptable. On the exhibition of an exequatur, or other document in lieu thereof issued to a subordinate or substitute consular officer, such consular officer or such subordinate or substitute consular officer, as the case may be, shall be permitted to perform his duties and to enjoy the rights, privileges, exemptions and immunities granted by this Convention.

4.—Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, secretaries or chancellors, whose official character may previously have been made known to the Government of the State in the territory of which the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular functions of the deceased or incapacitated or absent consular officer; and while so acting shall enjoy all the rights, privileges, exemptions and immunities that were granted to the consular officer.

5.—A consular officer or a diplomatic officer of either High Contracting Party, a national of the State by which he is appointed and duly commissioned or accredited by such State, may, in the capital of the other State, have the rank also of a diplomatic officer or of a consular officer, as the case may be, provided that and for so long as permission for him to exercise such dual functions has been duly granted by the Government of the State in the territory of which he exercises his functions as a consular officer and to which he is accredited as a diplomatic officer, and provided further that in any such case the rank as a diplomatic officer shall be understood as being superior to and independent of the rank as a consular officer.

Article II

1.—Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, and not engaged in any private occupation for gain within the territory of the State in which they exercise their functions, shall be exempt from arrest in such territory except when charged with the commission of an act designated by local legislation as crime other than misdemeanor and subjecting the individual guilty thereof to punishment by imprisonment. Such officers shall

Alta Parte Contratante que presenten una patente firmada en debida forma por el Jefe del Ejecutivo del Estado que lo nombre y expedida bajo el Gran Sello de la Nación; y expedirá a los funcionarios consulares subordinados o substitutos, debidamente nombrados por un funcionario superior ya aceptado, con aprobación de su Gobierno o por cualquier otro funcionario competente de dicho Gobierno, los documentos que de acuerdo con las leyes de los Estados respectivos sean necesarios para el ejercicio de la función consular por la persona así nombrada; a condición, en ambos casos, que sea considerada como aceptable la persona que solicite el exequatur u otro documento. Al exhibir el exequatur u otro documento que en su lugar deba expedirse a un funcionario consular subordinado o substituto, tal funcionario consular o funcionario consular subordinado o substituto, según sea el caso, tendrá permiso para desempeñar sus obligaciones y para disfrutar de los derechos, privilegios, exenciones e inmunidades que otorga esta Convención.

4.—En caso de fallecimiento, incapacidad o ausencia de un funcionario consular que no tenga ningún funcionario consular subordinado en su puesto, los secretarios o cancilleres, cuyo carácter oficial hubiere sido previamente dado a conocer al Gobierno del Estado en cuyo territorio se desempeñaba la función consular, podrán ejercer temporalmente las funciones consulares del funcionario consular fallecido, incapacitado o ausente; y mientras desempeñen dichas funciones disfrutarán de todos los derechos, privilegios, exenciones e inmunidades que hubieren sido concedos al funcionario consular.

5.—Cualquier funcionario consular o diplomático de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, que sea nacional del Estado por el cual haya sido nombrado y debidamente comisionado o acreditado por dicho Estado, podrá, en la capital del otro Estado, tener también la categoría de funcionario diplomático o de funcionario consular, según sea el caso, siempre que el permiso para ejercer dichas dobles funciones, le haya sido debidamente otorgado por el Gobierno del Estado en cuyo territorio desempeñe sus funciones como funcionario consular y en el que sea acreditado como funcionario diplomático, mientras dure dicho permiso, y a condición de que, además, en cualquier caso de estos se entienda que su categoría como funcionario diplomático es superior a su categoría como funcionario consular, e independiente de ella.

Artículo II

1.—Los funcionarios consulares que sean nacionales del Estado por el cual fueron nombrados, y que no se dediquen a ninguna ocupación lucrativa privada dentro del territorio del Estado en el cual desempeñan sus funciones, estarán exentos de aprehensión en dicho territorio, excepto cuando fueren acusados de haber cometido un hecho calificado por la legislación local de delito, que no sea una simple falta y que sujete a la persona culpable de ellos

be exempt from military billetings, and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever.

2.—In criminal cases the attendance at court by a consular officer as a witness may be demanded by the plaintiff, the defendant, or the judge. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office; and there shall be compliance on the part of the consular officer.

3.—In civil, contentious-administrative and labor cases, consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts of the State which receives them. When the testimony of a consular officer who is a national of the State which appoints him and who is not engaged in any private occupation for gain is taken in civil cases, it shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his convenience. The officer should, however, voluntarily give his testimony at the opportune moment of the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

4.—A consular officer shall not be required to testify in criminal, contentious-administrative, labor or civil cases, regarding acts performed by him in his official capacity.

Article III

1.—Consular officers and employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed, and not engaged in any private occupation for gain within the territory of the State in which they exercise their functions, shall be exempt from all taxes, National, State, Provincial and Municipal, including taxes on fees, wages or salaries received specifically in compensation for consular services, and they shall be exempt from all kinds of charges incident to the licensing, registration, use or circulation of vehicles. However, they shall not be exempt from taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated within the territory of the State in which they exercise their functions or taxes levied against income derived from property of any kind situated within such territory or belonging thereto.

2.—The exemptions provided in paragraph 1 of this Article shall apply equally to other officials who are duly appointed by one of the High Contracting Parties to exercise official functions in the territory of the other High Contracting Party, provided that such officials shall be nationals of the State appointing them and shall not be engaged in any private occupation for gain within the territory of the State in which they exercise their functions; and provided further that permission for them to exercise such official functions has been

a pena de prisión. Tales funcionarios estarán exentos de la obligación de proporcionar alojamientos militares, y de todo servicio militar o naval o de carácter administrativo o policíaco, cualesquiera que sean.

2.—En los casos penales la parte acusadora, la demandada o el juez, podrán pedir la comparecencia ante el tribunal de un funcionario consular en calidad de testigo. El emplazamiento se hará con todos los miramientos posibles a la dignidad consular y los deberes del puesto; y el funcionario consular, por su parte, deberá acceder.

3.—En los casos civiles, contencioso-administrativos y del trabajo, los funcionarios consulares estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales del Estado que los reciba. Cuando sea necesario recibir en casos civiles, la declaración de un funcionario consular que sea nacional del Estado que lo nombró y que no se dedique a ocupación lucrativa privada alguna, le será recibida verbalmente o por escrito, en su domicilio u oficina y con la debida consideración para su comodidad. Sin embargo, el funcionario deberá declarar voluntariamente en el momento oportuno del procedimiento, siempre que le sea posible hacerlo sin entorpecer seriamente sus obligaciones oficiales.

4.—No se exigirá a un funcionario consular que declare en casos, ya sean penales, contencioso-administrativos, de trabajo o civiles, con respecto a actos llevados a cabo por él en su carácter oficial.

Artículo III

1.—Los funcionarios y empleados consulares que sean nacionales del Estado que los nombre y que no se dediquen a ocupación privada lucrativa en el territorio del Estado en el cual desempeñen sus funciones, estarán exentos de toda clase de impuestos nacionales, estatales, provinciales y municipales, inclusive impuestos sobre honorarios, sueldos o emolumentos recibidos específicamente como compensación de servicios consulares; y estarán exentos de cualquiera clase de cobros por concepto de licencia, registro, uso o circulación de vehículos. Sin embargo, no estarán exentos de impuestos causados por la posesión o propiedad de bienes inmuebles situados dentro del territorio del Estado en el cual desempeñan sus funciones ni tampoco de aquéllos que gravan los ingresos provenientes de toda clase de propiedades situadas dentro de dicho territorio o correspondientes a él.

2.—Las exenciones que dispone el párrafo 1 de este artículo serán igualmente aplicadas a los otros funcionarios que sean debidamente nombrados por una de las Altas Partes Contratantes para desempeñar funciones oficiales en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, siempre que tales funcionarios sean nacionales del Estado que los nombre y no se dediquen a ocupación privada lucrativa alguna dentro del territorio del Estado en el que ejerzan sus funciones; y a condición, además, de que el Gobierno del Estado que los reciba les haya

duly granted by the Government of the receiving State. The Government of the State appointing such officials shall communicate to the Government of the receiving State satisfactory evidence of the appointment and shall indicate the character of the services which will be performed by the officials to whom the exemptions are intended to apply.

Article IV

1.—Each High Contracting Party agrees to permit the entry free of all duty of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other High Contracting Party, and to extend to such consular officers of the other High Contracting Party as are its nationals and to such members of their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property whether accompanying the officer or his family or suite to his post or imported at any time during his incumbency thereof; provided, nevertheless, that there shall not be brought into the territories of either High Contracting Party any article, the importation of which is prohibited by the law of such High Contracting Party, until requirements in accordance with the appropriate law have been duly met.

2.—The exemptions provided in paragraph 1 of this Article shall apply equally to other officials who are duly appointed by one of the High Contracting Parties to exercise official functions in the territory of the other High Contracting Party, provided that such officials shall be nationals of the State appointing them. The Government of the State appointing such officials shall communicate to the Government of the receiving State satisfactory evidence of the appointment and shall indicate the character of the services which are to be performed by the officials to whom the exemptions are intended to apply.

3.—It is understood, however, that the exemptions provided in this Article shall not be extended to consular officers or other officials who are engaged in any private occupation for gain within the territory of the State to which they have been appointed or in which they exercise their functions, save with respect to Governmental supplies.

Article V

1.—Consular officers may place over the outer door of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the nature of the office, and they may place the coat of arms and fly the flag of their State on automobiles employed by them in the exercise of their consular functions. Such officers may also fly the flag of their State on their offices, including those situated in the capitals of the respective countries. They may

otorgado en forma debida el permiso para desempeñar tales funciones oficiales. El Gobierno del Estado que nombre tales funcionarios, comunicará al Gobierno que los reciba las pruebas satisfactorias de su nombramiento e indicará el carácter de los servicios que habrán de prestar los funcionarios a quienes deberán aplicarse las exenciones.

Artículo IV

1.—Cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en permitir la entrada, libre de derechos, de todos los muebles, enseres y aprovisionamientos destinados a usos oficiales en las oficinas consulares de la otra Alta Parte Contratante, y a otorgar a tales funcionarios consulares de la otra Alta Parte Contratante que sean nacionales de ésta, así como a los miembros de sus familias y séquito, que también sean nacionales de aquélla, el privilegio de la entrada libre de derechos de sus equipajes y de todos sus demás efectos personales, ya sea que éstos acompañen al funcionario, a su familia o a su séquito hasta su puesto, o que sean importados en cualquier tiempo durante su permanencia en dicho puesto; a condición, sin embargo, de que no se podrá introducir a los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes artículo alguno cuya importación esté prohibida por la ley de tal Alta Parte Contratante hasta que no se llenen los requisitos establecidos por la ley correspondiente.

2.—Las exenciones que dispone el párrafo 1 de este artículo, serán igualmente aplicables a los otros funcionarios que sean debidamente nombrados por cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes para desempeñar funciones oficiales en el territorio de la otra, siempre que tales funcionarios sean nacionales del Estado que los nombre. El Gobierno del Estado que nombre tales funcionarios, comunicará al Gobierno del Estado que los reciba pruebas satisfactorias del nombramiento, e indicará cuál es el carácter de los servicios que deberán prestar los funcionarios a quienes deban concedérseles dichas exenciones.

3.—Queda entendido, sin embargo, que las exenciones que dispone este artículo no se otorgarán a los funcionarios consulares u otros funcionarios que se dediquen a ocupación privada lucrativa alguna dentro del territorio del Estado para el cual hayan sido nombrados o dentro del cual desempeñen sus funciones, excepto cuando se trate de aprovisionamientos de su Gobierno.

Artículo V

1.—Los funcionarios consulares podrán colocar encima de la puerta exterior de sus oficinas respectivas, el escudo de su Estado con una leyenda apropiada que indique la naturaleza de la oficina, y podrán ostentar el escudo y enarbolar la bandera de su Estado en los automóviles de que hagan uso en el ejercicio de sus funciones consulares. Dichos funcionarios podrán, asimismo, enarbolar la bandera de su Estado sobre sus oficinas, incluso las situadas en las Capitales

likewise fly such flag over any boat or vessel employed in the exercise of the consular functions.

2.—The quarters where consular business is conducted, correspondence to which the official seal of the consulates is affixed, and the archives of the consulates shall at all times be inviolable, and under no pretext shall any authorities of any character of the State in which such quarters or archives are located make any examination or seizure of papers or other property in such quarters or archives or to which the official seal is affixed. When consular officers are engaged in business within the territory of the State in which they exercise their functions, the files and documents of the consulate shall be kept in a place entirely separate from the place where private or business papers are kept. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officers shall be required to produce official archives in court or to testify as to their contents.

Article VI

1.—Consular officers of either High Contracting Party may, within their respective consular districts, address the authorities, National, State, Provincial or Municipal, for the purpose of protecting the nationals of the State by which they were appointed in the enjoyment of rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the proper authorities to grant redress or to accord protection may justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital may apply directly to the Government of the country.

2.—Consular officers shall, within their respective consular districts, have the right :

(a) to interview and communicate with the nationals of the State which appointed them;

(b) to inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of the nationals of the State which appointed them;

(c) upon notification to the appropriate authority, to visit any of the nationals of the State which appointed them who are imprisoned or detained by authorities of the State; and

(d) to assist the nationals of the State which appointed them in proceedings before or relations with authorities of the State.

3.—Nationals of either High Contracting Party shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their country.

de los países respectivos. Podrán, asimismo, enarbolar dicho pabellón sobre cualquier barco o embarcación empleado en el ejercicio de sus funciones consulares.

2.—Los locales dedicados al desempeño de las labores consulares, la correspondencia amparada con el sello oficial de los Consulados y los archivos de los mismos, serán inviolables en todo tiempo, y bajo ningún pretexto podrán autoridades algunas, de cualquier carácter, en el Estado en el cual estén situados tales locales o archivos, efectuar cateos o apoderarse de documentos u otros efectos guardados en dichos locales o archivos, o que estén amparados con el sello oficial. Cuando los funcionarios consulares se dediquen a algún negocio en el territorio del Estado dentro del cual desempeñen sus funciones, los archivos y documentos del Consulado serán guardados en un lugar enteramente aparte del lugar en donde se guarden documentos privados o referentes al negocio. Las oficinas consulares no se emplearán para dar asilo. A ningún funcionario consular se le obligará a exhibir archivos oficiales en un Tribunal, ni a declarar acerca del contenido de los mismos.

Artículo VI

1.—Los Funcionarios Consulares de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, dentro de sus distritos consulares respectivos, podrán dirigirse a las autoridades, ya sean nacionales, estatales, provinciales o municipales, con el objeto de proteger a los nacionales del Estado que los haya nombrado, en el goce de derechos que puedan ser fundados en Tratado o de otra manera. Se podrán presentar quejas con motivo de la infracción de dichos derechos. La omisión, por parte de las autoridades competentes, de otorgar satisfacción o protección, podrá justificar la intervención diplomática y, en ausencia de un representante diplomático, un Cónsul General o el funcionario consular residente en la capital podrán dirigirse directamente al Gobierno del país.

2.—Los Funcionarios Consulares, dentro de sus distritos consulares respectivos, tendrán derecho a :

- (a) Entrevistar y comunicarse con los nacionales del país que los nombró;
- (b) Investigar cualesquiera incidentes ocurridos que afecten a los intereses de los nacionales del país que los nombró;
- (c) Mediante aviso a las autoridades correspondientes, a visitar cualesquiera de los nacionales del país que los nombró que hubieren sido encarcelados o detenidos por las autoridades del Estado ; y
- (d) Auxiliar a los nacionales del país que los nombró en juicios o gestiones ante las autoridades del Estado, o en sus relaciones con éstas.

3.—Los nacionales de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes tendrán derecho, en todo tiempo, a comunicarse con los funcionarios consulares de su país.

Article VII

1.—Consular officers, in pursuance of the laws of their respective countries, may, within their respective districts :

(a) take and attest the depositions of any person whose identity they have duly established;

(b) authenticate signatures;

(c) draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, translations, testamentary dispositions, and transcripts of civil registry of the nationals of the State which has appointed the consular officer; and

(d) draw up, attest, certify and authenticate deeds, contracts, documents and written instruments of any kind, provided that such deeds, contracts, documents and written instruments shall have application, execution, and legal effect primarily in the territory of the State which shall have appointed the consular officer.

2.—Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated by the consular officer, under his official seal, shall be received as evidence in the territories of either State, as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn up or executed before a notary or other public officer duly authorized in the State by which the consular officer was appointed; provided, always, that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the State where they are designed to take effect.

Article VIII

1.—In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party, without having in the locality of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the persons interested.

2.—In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party, without will or testament whereby he has appointed testamentary executors, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of such

Artículo VII

1.—Los funcionarios consulares, de acuerdo con las leyes de sus países respectivos, podrán dentro de sus distritos correspondientes :

(a) Recibir las declaraciones y dar fe de las mismas, de cualquier persona respecto a la cual comprueben debidamente su identidad;

(b) Legalizar firmas;

(c) Extender, atestiguar, certificar y legalizar actas unilaterales, traducciones, disposiciones testamentarias y constancias de registro civil de los nacionales del país que haya nombrado al funcionario consular; y

(d) Extender, atestiguar, certificar y legalizar escrituras, contratos, documentos y escritos de cualquier clase, siempre y cuando dichas escrituras, contratos, documentos y escritos, deban tener aplicación, ejecución, o producir efectos jurídicos, principalmente en el territorio del Estado que hubiere nombrado al funcionario consular.

2.—Los instrumentos y documentos así otorgados, y las copias y traducciones de los mismos, una vez debidamente legalizados por el funcionario consular, bajo su sello oficial, serán recibidos como prueba en los territorios de cualquiera de los dos Estados, como documentos originales o copias legalizadas, según sea el caso, y tendrán la misma fuerza y surtirán los mismos efectos que si hubieren sido extendidos u otorgados ante un notario u otro funcionario público debidamente autorizado en el Estado por el cual fué nombrado el funcionario consular; a condición en todo caso, de que tales documentos hayan sido extendidos u otorgados de acuerdo con las Leyes y Reglamentos del Estado en donde habrán de surtir sus efectos.

Artículo VIII

1.—En caso de fallecimiento de algún nacional de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, sin que haya en el lugar de su fallecimiento herederos conocidos ni albaceas testamentarios por él nombrados, las autoridades locales competentes comunicarán inmediatamente el hecho de su fallecimiento al funcionario consular más cercano del Estado del que el finado fuera nacional, con el objeto de que se envíen los informes necesarios a los interesados.

2.—En caso de fallecimiento de algún nacional de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, sin dejar testamento con nombramiento de albacea testamentario, el funcionario consular del Estado del cual fuere nacional el finado, y dentro de cuyo distrito tuviera su domicilio dicho finado en la fecha de su fallecimiento, será considerado, en cuanto lo permitan las leyes del país y mientras se nombre un albacea dativo y se abra el juicio abintestato, como competente para encargarse de los bienes que dejare el finado, con el objeto de atender a la conservación y protección

property. Such consular officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of a court or other agency controlling the administration of estates, provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

3.—Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself in that capacity to the jurisdiction of the court or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as if he were a national of the State by which he has been received.

Article IX

1.—A consular officer of either High Contracting Party shall within his district have the right to appear personally or by authorized representative in all matters concerning the administration and distribution of the estate of a deceased person under the jurisdiction of the local authorities, for all such heirs or legatees in the estate, either minors or adults, as may be nonresidents of the country and nationals of the State by which the consular officer was appointed, unless such heirs or legatees have appeared, either in person or by authorized representatives.

2.—A consular officer of either High Contracting Party may on behalf of his nonresident countrymen collect and receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of so-called Workmen's Compensation Laws or other like statutes, for transmission through channels prescribed by his Government to the proper distributees, provided that the court or other agency making distribution through him may require him to furnish reasonable evidence of the remission of the funds to the distributees.

Article X

1.—A consular officer shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country, and shall alone exercise jurisdiction in situations, wherever arising, between officers and crews, pertaining to the enforcement of discipline on board, provided the vessel and the persons charged with wrongdoing shall have entered territorial waters or a port within his consular district. Consular officers shall also have jurisdiction over issues concerning the adjustment of wages and the execution of labor contracts of the crews; provided that their intervention will have a concilia-

de tales bienes. Dicho funcionario consular tendrá derecho a que se le nombre como albacea del intestado, a discreción del tribunal u otro organismo que intervenga en los juicios sucesorios, siempre que así lo permitan las leyes del lugar en donde se tramite el juicio sucesorio respectivo.

3.—Cuando un funcionario consular acepte el puesto de albacea de la sucesión de un nacional fallecido, se somete, en cuanto a su carácter como tal, a la jurisdicción del tribunal u otro organismo que le discierna el nombramiento, para todos los fines necesarios, con el mismo grado que si fuera nacional del estado que lo haya recibido.

Artículo IX

1.—El funcionario consular de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, dentro de su distrito, tendrá derecho a comparecer personalmente o por medio de un representante autorizado en todos los asuntos relativos a la tramitación del juicio sucesorio de una persona fallecida, y a la distribución de sus bienes, bajo la jurisdicción de las autoridades locales, por lo que hace a los herederos o legatarios de la sucesión, ya sean de menor o de mayor edad, que no fueren residentes del país y si fueren nacionales del Estado al cual debe su nombramiento el funcionario consular, a menos que dichos herederos o legatarios comparezcan, ya sea personalmente o por medio de representantes autorizados.

2.—El funcionario consular de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, en nombre de sus nacionales no domiciliados en el país, podrá cobrar y recoger las partes que les toquen de sucesiones en proceso de tramitación, o que les correspondan conforme a las disposiciones de las leyes sobre indemnizaciones a trabajadores u otras de carácter parecido, dando recibos por dichas participaciones y transmitiéndolas a quien corresponda a través de los conductos prescritos por su propio Gobierno, pero con la condición de que el tribunal u otro organismo que efectúe la distribución por conducto del funcionario consular, tenga derecho a exigirle que proporcione pruebas razonables del envío de los fondos a las personas entre quienes se deba distribuir.

Artículo X

1.—El funcionario consular ejercerá la jurisdicción exclusiva sobre las controversias que surjan con motivo del orden interno de las embarcaciones privadas de su país, y será el único que ejerza tal jurisdicción en las situaciones, donde quiera que se originen, que surjan entre los oficiales y las tripulaciones, relacionadas con el cumplimiento de la disciplina a bordo, siempre que la embarcación y las personas acusadas de mal comportamiento hayan entrado a las aguas territoriales o a algún puerto situado dentro de su distrito consular. Los funcionarios consulares tendrán asimismo jurisdicción sobre las cuestiones

tory character, without authority to settle disputes which may arise. This jurisdiction shall not exclude the jurisdiction conferred on the respective local authorities under existing or future laws of the place.

2.—When an act committed on board a private vessel under the flag of the State by which the consular officer has been appointed and within the territory or the territorial waters of the State by which he has been received constitutes a crime according to the laws of the receiving State, subjecting the person guilty thereof to punishment as a criminal, the consular officer shall not exercise jurisdiction except in so far as he is permitted to do so by the local law.

3.—A consular officer may freely invoke the assistance of the local police authorities in any matter pertaining to the maintenance of internal order on board a vessel under the flag of his country within the territory or the territorial waters of the State by which he has been received, and upon such request the requisite assistance shall be given.

4.—A consular officer may appear with the officers and crews of vessels under the flag of his country before the judicial authorities of the State by which he has been received for the purpose of observing proceedings or of rendering assistance as an interpreter or agent.

Article XI

1.—A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect within the ports of the other High Contracting Party within his consular district, the private vessels of any flag destined to and about to clear for ports of his country, for the sole purpose of observing the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, in order that he may be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his country and to inform his Government concerning the extent to which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to one of its ports, with a view to facilitating entry of such vessels, provided that the captain of the vessel shall have requested of the consular officer the issuance or visa of the appropriate bill of health.

2.—In exercising the right conferred upon them by this Article, consular officers shall act with all possible despatch and without unnecessary delay.

relacionadas con ajustes de salarios y cumplimiento de los contratos de trabajo de las tripulaciones; pero su intervención tendrá carácter conciliatorio y sin competencia para dirimir los conflictos que se planteen. La citada jurisdicción no excluye la conferida a las autoridades locales respectivas, conforme a las leyes existentes en el lugar o a las que se dicten en el futuro.

2.—Cuando algún acto cometido a bordo de una embarcación privada que enarbole el pabellón del Estado al que el funcionario consular deba su nombramiento, y dentro del territorio o las aguas territoriales del Estado que lo recibiera, constituya un delito de acuerdo con las leyes de este último Estado, y sujete al culpable del acto antes mencionado, a castigo como criminal, el funcionario consular no ejercerá su jurisdicción excepto en cuanto se lo permita la ley local.

3.—El funcionario consular podrá invocar libremente el auxilio de las autoridades policíacas locales en cualquier asunto relacionado con la conservación del orden interno a bordo de un buque que enarbole el pabellón de su país, dentro del territorio o de las aguas territoriales del Estado que lo hubiere recibido y se proporcionarán los auxilios necesarios cuando fueren pedidos.

4.—El funcionario consular podrá comparecer, en compañía de los oficiales y de las tripulaciones de los barcos que naveguen bajo el pabellón de su propio país, ante las autoridades judiciales del Estado que lo hubiere recibido, con el objeto de observar la tramitación de un juicio o de dar ayuda en calidad de intérprete o como agente.

Artículo XI

1.—Un funcionario consular de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes tendrá derecho de inspeccionar, dentro de los puertos de la otra Alta Parte Contratante ubicados dentro de su distrito consular, las embarcaciones privadas, sea cual fuere su pabellón, con destino a y a punto de zarpar hacia puertos de su propio país, para el efecto exclusivo de observar su estado sanitario y las medidas de esta índole tomadas a bordo de tales embarcaciones, para que así pueda otorgar acertadamente las patentes de sanidad y los demás documentos que exijan las leyes de su país, así como para informar a su Gobierno acerca del grado hasta el cual se hayan cumplido sus reglamentos sanitarios en los puertos de salida por las embarcaciones cuyo destino sea uno de sus puertos, con el objeto de facilitar la entrada de tales embarcaciones, a condición de que el Capitán de la embarcación hubiere solicitado del referido funcionario consular la expedición o visa de la correspondiente Patente de Sanidad.

2.—Al hacer uso del derecho que les confiere el presente Artículo, los funcionarios consulares obrarán con toda la rapidez posible y sin demoras innecesarias.

Article XII

1.—All proceedings relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other High Contracting Party shall be directed by the consular officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred, or by some other person authorized for such purpose by the law of such country and whose identity shall be made known to the local authorities by the consular officer.

2.—The local authorities of the receiving State shall immediately inform the consular officer, or the other authorized person to whom reference is made in the foregoing paragraph, of the occurrence, and shall in the meantime take all necessary measures for the protection of persons and the preservation of the wrecked property. Such authorities shall intervene only to maintain order, to protect the interests of the salvors, if the salvors do not belong to the crew of the wrecked vessel, and to ensure the execution of the arrangements which shall be made for the entry and exportation of the salvaged merchandise, such merchandise not to be subjected to any customs charges unless intended for subsequent consumption in the country where the wreck has occurred.

3.—When the wreck occurs within a port, there shall be observed also those arrangements which may be ordered by the local authorities with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused thereby to the port and to other ships.

4.—The intervention of the local authorities shall occasion no expense of any kind to the owners or operators of the vessels, except such expenses as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the goods saved, together with expenses that would be incurred under similar circumstances by vessels of the country.

Article XIII

Honorary Consuls or Vice Consuls, as the case may be, shall enjoy, in addition to all the rights, privileges, exemptions, immunities and obligations enjoyed by honorary consular officers of the same rank of the most favored nation, those rights, privileges, exemptions, immunities and obligations provided for in paragraph 3 of Article I and in Articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII of the present Convention, for which they have received authority in conformity to the laws of the State by which they are appointed.

Article XIV

1.—This Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in the City of Mexico.

Artículo XII

1.—Las operaciones relativas al salvamento de las embarcaciones pertenecientes a cualquiera de las Altas Partes Contratantes que naufragaren en las costas de la otra Alta Parte Contratante, serán dirigidas por el funcionario consular del país a que pertenezca la embarcación y dentro de cuyo distrito hubiere tenido lugar el naufragio, o por alguna otra persona autorizada para este fin por la ley del país mencionado y cuya identidad se dará a conocer a las autoridades locales por el funcionario consular.

2.—Las autoridades locales del Estado receptor comunicarán inmediatamente el suceso al funcionario consular o a la otra persona autorizada a que se refiere el párrafo anterior y tomarán, entre tanto, todas las medidas que fueren necesarias para la protección de las personas y conservación de los efectos del buque que hubiere naufragado. Dichas autoridades sólo intervendrán para mantener el orden, para proteger los intereses de las personas ocupadas en el salvamento, si éstas no pertenecieran a la tripulación del barco naufrago y para asegurar la ejecución de las disposiciones que deban cumplirse para la entrada y exportación de las mercancías salvadas, las cuales no estarán sujetas al pago de derechos de aduana a menos que se destinen, posteriormente, al consumo del país en que el naufragio haya tenido lugar.

3.—Cuando el naufragio ocurra dentro de un puerto, se observarán también las disposiciones que dicten las autoridades locales, tendentes a evitar cualquier daño que con el suceso pudiera originarse al puerto y a otras embarcaciones.

4.—La intervención de las autoridades locales no ocasionará gasto alguno a los propietarios o explotadores de las embarcaciones, excepto los gastos que motiven las operaciones de salvamento y conservación de las mercancías salvadas, junto con los gastos en que incurrirían, en circunstancias semejantes, los barcos del país.

Artículo XIII

Los Cónsules o los Vicecónsules Honorarios, en su caso, tendrán, además de todos los derechos, privilegios, exenciones, inmunidades y obligaciones de que gocen los funcionarios consulares honorarios de igual categoría de la nación más favorecida, los derechos, privilegios, exenciones, inmunidades y obligaciones determinados en el inciso 3, del Artículo I y en los Artículos V, VI, VII, VIII, IX, X, XI y XII de la presente Convención, para los que estén capacitados conforme a las Leyes del Estado que los haya nombrado.

Artículo XIV

1.—Esta Convención será ratificada y se canjearán las ratificaciones respectivas en la Ciudad de México.

The Convention shall take effect in all its provisions the thirtieth day after the day of the exchange of ratifications and shall continue in force for the term of five years.

2.—If, six months before the expiration of the aforesaid period of five years, the Government of neither High Contracting Party shall have given notice to the Government of the other High Contracting Party of an intention of modifying by change or omission any of the provisions of any of the Articles of this Convention or of terminating the Convention upon the expiration of the aforesaid period of five years the Convention shall continue in effect after the aforesaid period and until six months from the date on which the Government of either High Contracting Party shall have notified to the Government of the other High Contracting Party an intention of modifying or terminating the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, in the City of Mexico, on this 12th day of the month of August, 1942.

G. S. MESSERSMITH
[SEAL]

La Convención entrará en vigor, en cuanto a todas las disposiciones que contiene, treinta días después de la fecha del canje de ratificaciones, y seguirá en vigor durante un período de cinco años.

2.—Si seis meses antes de la expiración del período arriba mencionado de cinco años, ninguno de los Gobiernos de las dos Altas Partes Contratantes hubiere avisado al Gobierno de la otra Alta Parte Contratante su intención de modificar, cambiándolas o eliminándolas, disposiciones algunas de cualquiera de los Artículos de esta Convención, ni de poner término a la Convención a la expiración del período antes mencionado de cinco años, la Convención seguirá en vigor con posterioridad a dicho período y hasta los seis meses contados a partir de la fecha en que el Gobierno de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes hubiere notificado al Gobierno de la otra Alta Parte Contratante su intención de modificar la Convención o de poner fin a ella.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos han firmado esta Convención y fijado en la misma sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de México, el día 12 del mes de agosto de 1942.

E. PADILLA
[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., August 12, 1942

No. 525

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to refer to the use in numbered paragraphs 3 and 4 of Article II of the Consular Convention today signed by Your Excellency on behalf of the Government of the United Mexican States, and by me on behalf of the Government of the United States of America, of the expression in the Spanish text "contencioso-administrativos."

My Government has authorized me to state, and to request Your Excellency's confirmation, that the meaning and the extent of this expression is, in English :

"The expression 'contentious-administrative' covers cases involving controversy before an administrative organ of the State, other than those of the Judicial Power, which is invested with judicial functions in accordance with the respective administrative laws"

and, in Spanish,

"La expresión 'contencioso-administrativos' abarca los casos de controversia ante un órgano administrativo del Estado, distinto de los del Poder Judicial, que esté investido de funciones judiciales de acuerdo con las respectivas Leyes Administrativas."

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

México, D.F., 12 de agosto de 1942

56685

Señor Embajador,

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 525, fechada el día de hoy, en la cual se ha servido manifestarme que para el Gobierno de los Estados Unidos de América el significado y extensión de la expresión « contencioso-administrativos » que se usa en los párrafos 3 y 4 del artículo II de la Convención Consular firmada en esta misma fecha, por Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, y por mí, en el de los Estados Unidos Mexicanos, será el siguiente : en inglés :

« The expression « contentious-administrative » covers cases involving controversy before an administrative organ of the State, other than those of the Judicial Power, which is invested with judicial functions in accordance with the respective administrative laws »

y, en español :

« La expresión « contencioso-administrativos » abarca los casos de controversia ante un órgano administrativo del Estado, distinto de los del Poder Judicial, que esté investido de funciones judiciales de acuerdo con las respectivas Leyes Administrativas ».

Como se sirve solicitarlo Vuestra Excelencia, tengo el honor de confirmarle que para el Gobierno de México la mencionada expresión tiene el significado y extensión expresados en la nota que tengo la honra de contestar.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

México, D.F., August 12, 1942

56685

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 525, dated today, in which you were good enough to state that for the Government of the United States of America the meaning and extent of the expression "contentious-administrative" which is used in paragraphs 3 and 4 of article II of the Consular Convention signed on this same date, by Your Excellency, in the name of the Government of the United States of America, and by me, in that of the United Mexican States, shall be as follows :

[*See note I*]

As Your Excellency is good enough to request, I have the honor to confirm to you that for the Government of Mexico the above-mentioned expression has the meaning and extent expressed in the note to which I have the honor to reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

México, D.F., 12 de agosto de 1942

México, D.F., August 12, 1942

56586

56586

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con referencia a la Convención Consular suscrita, el día de hoy, entre México y los Estados Unidos de América, por medio de la presente Nota tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en que las disposiciones de la misma no se apliquen a la Zona del Canal de Panamá.

With reference to the Consular Convention, signed today, between Mexico and the United States of America, I have the honor to communicate to Your Excellency by this note that my Government is in agreement that the provisions thereof do not apply to the Panama Canal Zone.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

E. PADILLA

Excelentísimo Señor George
S. Messersmith
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., August 12, 1942

No. 526

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 56586 of August 12, 1942, wherein Your Excellency informs me that the Government of the United Mexican States, with reference to the Consular Convention signed today between Mexico and the United States of America, agrees that the provisions of this Convention are not applicable in the Panama Canal Zone.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

V

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., December 11, 1942

No. 853

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of September 29, 1942,¹ with respect to the interpretation of the word " suite " as used in the Consular Convention signed by Your Excellency and by myself on behalf of our respective Governments in Mexico City August 12, 1942.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I have the honor to state that the following understanding is proposed by, and is acceptable to my Government with respect to the interpretation of “ suite ” as used in the Convention under reference :

“ The expression ‘ consular officers and employees in a consulate ’ as used in Article III of the consular convention between the United States of America and the United Mexican States, signed at Mexico City on August 12, 1942, is understood to include, in addition to duly commissioned and approved consular officers, all persons who are associated with and assist such officers in the necessary and proper conduct of the consular offices, and who are appointed or employed upon a permanent status by, and receive their compensation for consular services from, the Government in whose consular offices they are employed, subject to such exceptions or limitations as may be provided in the convention.

“ The expression ‘ suites ’ as used in Article IV of the consular convention between the United States of America and the United Mexican States, signed at Mexico City on August 12, 1942, is understood to include (1) persons to whom the expression ‘ employees in a consulate ’ in Article III applies, and (2) persons in the suites or retinues of attendants in the proper personal service of consular officers or their families.

“ It is understood that, in the case of the extension, to persons in the suites or retinues of attendants in the proper personal service of consular officers or their families as well as to persons to whom the expression ‘ employees in a consulate ’ in Article III applies, of the privileges of entry free of duty of their baggage and all other personal property whether accompanying such persons to a consular post or imported at any time during their stay at such post, such importations as may be made under this privilege shall be in the name of, or under the supervision of the consular officer concerned.”

If the above interpretation is agreeable to Your Excellency’s Government, it will be appreciated if the acceptance thereof may be confirmed by Note.

Please accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D.F.

VI

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

México, 12 de diciembre de 1942

Mexico City, December 12, 1942

510040

510040

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su muy atenta nota número 853, del 11 del actual, relativa a la interpretación que — en su opinión — debe darse a la palabra « séquito » empleada en la Convención Consular del 12 de agosto de 1942.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's very courteous note No. 853, of the 11th of this month, relative to the interpretation which—in your opinion—should be given to the word " suite " used in the Consular Convention of August 12, 1942.

He tomado nota de que el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo en que, en el caso de importaciones hechas por una persona del séquito de un funcionario consular, las mismas se harán — a fin de que gocen de las franquicias a que se refiere el mencionado instrumento internacional — a nombre del citado representante o bajo su vigilancia.

I have taken note that the Government of the United States of America is in agreement that, in the case of importations made by a person of the suite of a consular official, they shall be made—in order to enjoy the exemptions to which the above-mentioned international instrument refers—in the name of the said representative or under his supervision.

En vista de las negociaciones realizadas, entre esta Secretaría y esa Embajada a su muy digno cargo sobre este asunto, y teniendo en cuenta, además, que la proposición del Gobierno norteamericano llena, en principio, el propósito que perseguí al hacer a Vuestra Excelencia la sugestión contenida en

In view of the negotiations on this subject conducted between this Ministry and the Embassy worthily in your charge, and bearing in mind, moreover, that the proposal of the American Government fulfils, in principle, the purpose which I sought in making to Your Excellency the sugges-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

mi nota del 29 de septiembre último, me complazco en informarle que la interpretación a que vengo refiriéndome cuenta con la aceptación de mi Gobierno.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo Señor George S.
Messersmith
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

tion contained in my note of September 29, last, I take pleasure in informing you that the interpretation to which I refer has the acceptance of my Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 431. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE. SIGNÉE À MEXICO, LE 12 AOÛT 1942

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président des États-Unis du Mexique, désireux de définir les obligations, ainsi que les droits, privilèges, exemptions et immunités des officiers consulaires de chacun des deux pays dans le territoire de l'autre, ont décidé de conclure une convention à cette fin, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. George S. Messersmith, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Mexique;

Le Président des États-Unis du Mexique :

M. Ezequiel Padilla, Secrétaire des relations extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Chacune des Hautes Parties contractantes convient de recevoir de l'autre Haute Partie contractante des officiers consulaires dans ceux de ses ports, places et villes où il sera opportun de créer des bureaux consulaires et qui sont ouverts aux représentants consulaires de tout autre pays étranger.

2. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, après leur entrée en fonctions, jouiront réciproquement dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les officiers consulaires du même rang de la nation la plus favorisée, étant entendu que l'expression « officiers consulaires » vise les consuls généraux ainsi que les consuls et les vice-consuls qui ne sont pas honoraires. En leur qualité d'agents officiels, lesdits officiers consulaires auront droit à la haute considération de tous les fonctionnaires, qu'il s'agisse d'agents de l'État ou des pouvoirs locaux, avec lesquels ils entretiendront des relations officielles dans l'État qui les aura agréés.

3. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes accordera, sans frais, l'exequatur nécessaire aux officiers consulaires de l'autre Haute

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1943, le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Mexico le 1^{er} juin 1943, conformément à l'article XIV.

Partie contractante qui présenteront un titre régulier de nomination signé du Chef du Pouvoir exécutif de l'État qui les aura désignés et revêtu du grand sceau de cet État, et il délivrera à tout officier consulaire subalterne ou suppléant régulièrement nommé par un officier consulaire supérieur agréé, avec l'approbation de son Gouvernement, ou par tout autre fonctionnaire compétent de son Gouvernement, les pièces qui, en vertu de la législation respective de chacun des États, sont exigées de l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, que la personne postulant l'exequatur ou toute autre pièce soit agréée. Sur le vu d'un exequatur, ou de tout autre document en tenant lieu dans le cas d'un officier consulaire subalterne ou suppléant, ledit officier consulaire ou officier consulaire subalterne ou suppléant, selon le cas, sera admis à s'acquitter de ses obligations et à jouir des droits, privilèges, exemptions et immunités accordés par la présente Convention.

4. En cas de décès, d'empêchement ou d'absence d'un officier consulaire qui n'a auprès de lui aucun officier consulaire subalterne, les secrétaires ou chanceliers dont le caractère officiel aura été antérieurement notifié au Gouvernement de l'État dans le territoire duquel les fonctions consulaires sont exercées, pourront exercer temporairement les fonctions consulaires de l'officier décédé, empêché ou absent; ils jouiront, pendant cet intérim, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui étaient accordés à l'officier consulaire.

5. Tout officier consulaire ou agent diplomatique de l'une des Hautes Parties contractantes, ressortissant de l'État qui l'a désigné et régulièrement nommé ou accrédité par cet État, pourra, dans la capitale de l'autre État, avoir également le rang d'agent diplomatique ou d'officier consulaire, selon le cas, étant entendu que l'autorisation de cumuler ces fonctions devra lui avoir été régulièrement accordée par le Gouvernement de l'État dans le territoire duquel il exerce ses fonctions d'officier consulaire ou auprès duquel il est accrédité en tant qu'agent diplomatique et que le rang d'agent diplomatique ou d'officier consulaire, selon le cas, ne lui sera reconnu que pour la durée de cette autorisation; il est également entendu que, dans ce cas, le rang de l'intéressé en tant qu'agent diplomatique sera supérieur à son rang d'officier consulaire et en sera indépendant.

Article II

1. Les officiers consulaires ressortissants de l'État qui les a nommés et qui ne se livrent à aucune occupation privée lucrative dans le territoire du pays où ils exercent leurs fonctions, ne pourront être mis en état d'arrestation dans ce territoire que s'ils sont accusés d'avoir commis un acte que la législation locale qualifie crime ou délit par opposition aux contraventions, et qui rend le coupable passible d'une peine d'emprisonnement. Ils ne pourront être tenus de loger des militaires et seront exempts de tous services d'un caractère militaire, naval, administratif ou de police, quels qu'ils soient.

2. Dans les affaires criminelles, la présence d'un officier consulaire aux débats, en qualité de témoin, pourra être demandée par le plaignant, par le défendeur ou par le juge. La demande sera faite avec tous les égards possibles dus à la dignité consulaire et aux fonctions de la charge; l'officier consulaire devra y déférer.

3. En matière civile, en matière de contentieux administratif et pour les différends du travail, les officiers consulaires seront soumis à la juridiction des tribunaux de l'État qui les aura agréés. Si un officier consulaire qui est ressortissant de l'État qui l'a nommé et qui ne se livre à aucune occupation privée lucrative témoigne dans une affaire civile, le témoignage devra être recueilli oralement ou par écrit à la résidence ou au bureau de l'intéressé et compte tenu de ses désirs. Toutefois, l'officier consulaire devra témoigner volontairement au moment opportun de l'instance chaque fois qu'il pourra le faire sans inconvénient sérieux pour les devoirs de sa charge.

4. Un officier consulaire ne sera pas tenu de témoigner dans les affaires criminelles ou civiles, en matière de contentieux administratif ou de différends du travail, au sujet des actes qu'il aura accomplis en sa qualité officielle.

Article III

1. Les officiers consulaires et employés de consulat, qui sont ressortissants de l'État qui les a nommés et qui ne se livrent à aucune occupation privée lucrative dans le territoire du pays où ils exercent leurs fonctions, seront exempts du paiement de tous impôts nationaux, d'État, provinciaux ou municipaux, y compris les impôts sur les honoraires, traitements ou salaires constituant expressément la rétribution de leurs services consulaires; ils seront également exempts de tous droits perçus à l'occasion de l'immatriculation, de l'utilisation ou de la mise en circulation de véhicules. Ils seront par contre soumis aux impôts sur les biens immobiliers dont ils seraient propriétaires ou possesseurs dans le pays où ils exercent leurs fonctions, et aux impôts perçus sur les revenus des biens de tout ordre qui se trouvent dans ledit pays ou qui en relèvent.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article s'étendront aux autres fonctionnaires régulièrement nommés par l'une des Hautes Parties contractantes pour exercer des fonctions officielles dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à condition, d'une part, que ces fonctionnaires soient ressortissants de l'État qui les nomme et qu'ils ne se livrent à aucune occupation privée lucrative dans le territoire du pays où ils exercent leurs fonctions et, d'autre part, que l'autorisation d'exercer ces fonctions officielles leur ait été régulièrement accordée par le Gouvernement de l'État qui les aura agréés. Le Gouvernement de l'État qui aura nommé ces fonctionnaires devra communiquer au Gouvernement du pays de séjour des preuves satisfaisantes de la nomination et indiquer la nature des services dont seront chargés les fonctionnaires appelés à bénéficier des exemptions.

Article IV

1. Chacune des Hautes Parties contractantes convient d'admettre en franchise de tous droits tout le mobilier, tout le matériel et toutes les fournitures destinés à l'usage officiel dans les bureaux consulaires de l'autre Haute Partie contractante et d'accorder aux officiers consulaires de l'autre Haute Partie contractante qui sont des ressortissants de celle-ci, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux personnes de leur suite qui sont des ressortissants de ladite Haute Partie contractante, le privilège de l'entrée en franchise de leurs bagages et autres effets personnels, que ceux-ci accompagnent l'officier consulaire, sa famille ou sa suite à destination de son poste ou qu'ils soient importés à un moment quelconque de la période où l'intéressé est en possession de sa charge; il est entendu cependant qu'il ne sera introduit dans les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aucun article dont sa législation interdit l'importation, tant que les conditions requises par cette législation n'auront pas été remplies.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article s'étendront aux autres fonctionnaires régulièrement nommés par l'une des Hautes Parties contractantes pour exercer des fonctions officielles dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à condition que ces fonctionnaires soient ressortissants de l'État qui les nomme. Le Gouvernement de cet État devra communiquer au Gouvernement du pays de séjour des preuves satisfaisantes de la nomination et indiquer la nature des services dont seront chargés les fonctionnaires appelés à bénéficier de ces exemptions.

3. Il est entendu cependant que les exemptions prévues au présent article ne s'étendront pas aux officiers consulaires ou autres fonctionnaires qui se livrent à une occupation privée lucrative dans le territoire de l'État auprès duquel ils sont nommés ou dans lequel ils exercent leurs fonctions, sauf s'il s'agit d'approvisionnements pour le compte de leur Gouvernement.

Article V

1. Les officiers consulaires peuvent placer au-dessus de la porte extérieure de leurs bureaux respectifs les armes de leur pays avec une inscription appropriée indiquant le caractère du bureau; ils peuvent également apposer les armes et arborer le pavillon de leur pays sur les automobiles qu'ils emploient dans l'exercice de leurs fonctions consulaires. Ils peuvent également faire flotter le drapeau de leur pays au siège de leurs bureaux, notamment ceux qui sont situés dans les capitales des deux pays. Ils peuvent de même hisser le pavillon de leur pays sur tous bateaux ou navires utilisés pour les fonctions consulaires.

2. Les locaux dans lesquels sont exercées les fonctions consulaires, la correspondance revêtue du sceau officiel des consulats ainsi que les archives consulaires seront en tout temps inviolables et aucune autorité d'aucun ordre

du pays dans lequel ces locaux ou archives sont situés ne pourra, sous aucun prétexte, procéder à l'examen ou à la saisie de documents ou autres biens se trouvant dans ces locaux, conservés dans ces archives ou revêtus du sceau officiel. Si les officiers consulaires se livrent à une activité industrielle ou commerciale dans les territoires où ils exercent leurs fonctions, les dossiers et documents consulaires devront être conservés dans un lieu entièrement séparé de celui où sont conservés les papiers et documents d'affaires ou de caractère privé. Les bureaux consulaires ne seront pas utilisés comme lieux d'asile. Aucun officier consulaire ne sera tenu de produire des archives officielles devant un tribunal ni de témoigner au sujet de leur contenu.

Article VI

1. Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, dans les limites de leurs ressorts consulaires, s'adresser aux autorités nationales, d'État, provinciales ou municipales, en vue d'assurer la protection des nationaux de la Haute Partie contractante qui les a nommés, dans la jouissance des droits que ceux-ci tiennent de traités ou autrement. Toute atteinte à ces droits pourra faire l'objet d'une plainte. Si les autorités compétentes ne prennent pas de mesures de réparation ou n'accordent pas de protection, une intervention par la voie diplomatique sera justifiée et, en l'absence d'un représentant diplomatique, un consul général ou l'officier consulaire résidant dans la capitale pourra s'adresser directement au Gouvernement du pays.

2. Les officiers consulaires auront le droit, dans les limites de leurs ressorts consulaires :

a) d'avoir des entrevues et de communiquer avec les ressortissants de l'État qui les a nommés;

b) de procéder à des enquêtes au sujet de tous incidents de nature à porter atteinte aux intérêts des ressortissants de cet État;

c) de visiter, après notification à l'autorité compétente, tout ressortissant de cet État emprisonné ou détenu par les autorités du pays de séjour;

d) d'aider les ressortissants de cet État dans les procédures engagées devant les autorités du pays de séjour ou dans les relations avec lesdites autorités.

3. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, à tout moment, de communiquer avec les officiers consulaires de leur pays.

Article VII

1. En application des lois de leurs pays respectifs, les officiers consulaires pourront, dans les limites de leurs ressorts consulaires :

a) recevoir et certifier les dépositions de toute personne dont ils auront dûment vérifié l'identité;

- b) légaliser les signatures;
- c) établir, confirmer, certifier et légaliser les actes unilatéraux, traductions, dispositions testamentaires et extraits des registres de l'état-civil des ressortissants de l'État qui a nommé lesdits officiers consulaires;
- d) établir, confirmer, certifier et légaliser les instruments, contrats, documents et actes écrits de toute sorte destinés à être appliqués et exécutés et à prendre effet juridique principalement dans le territoire de l'État qui a nommé lesdits officiers consulaires.

2. Les actes et documents ainsi dressés et les copies et traductions de ces actes et documents, lorsqu'ils auront été régulièrement légalisés par l'officier consulaire avec apposition de son sceau officiel, feront foi dans les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en tant que pièces originales ou copies légalisées, selon le cas, et auront la même valeur et les mêmes effets que s'ils avaient été rédigés et dressés devant un notaire ou un autre officier public dûment habilité dans le territoire de l'État qui a nommé l'officier consulaire; il est entendu que ces actes et documents devront toujours être rédigés et dressés conformément aux lois et règlements du pays où ils sont destinés à prendre effet.

Article VIII

1. Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante sans laisser au lieu de son décès aucun héritier connu ou exécuteur testamentaire désigné par lui, les autorités locales compétentes en aviseront immédiatement le plus proche officier consulaire de l'État dont le défunt était ressortissant, afin que les renseignements nécessaires puissent être transmis aux intéressés.

2. Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante sans laisser d'acte désignant des exécuteurs testamentaires, l'officier consulaire de l'État dont le défunt était ressortissant et dans le ressort duquel le défunt résidait au moment de son décès sera, pour autant que le permettra la législation locale, considéré comme ayant qualité pour prendre en charge aux fins de conservation et de protection les biens laissés par le défunt, en attendant la désignation d'un administrateur et jusqu'au moment où le pouvoir d'administration aura été accordé. Ledit officier consulaire pourra être nommé administrateur par le tribunal ou toute autorité chargée de surveiller l'administration des successions, sous réserve que la législation du lieu d'administration des biens le permette.

3. Si un officier consulaire accepte de remplir les fonctions d'administrateur de la succession d'un de ses compatriotes décédés, il se soumettra en cette qualité, et à toutes fins nécessaires, à la compétence du tribunal ou de toute autre autorité qui le nommera, dans les mêmes conditions que s'il était ressortissant de l'État qui l'a agréé.

Article IX

1. Tout officier consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura, dans les limites de son ressort, pour toute question relative à l'administration et au partage de la succession d'une personne décédée effectués sous la juridiction des autorités locales, le droit de comparaître personnellement ou par mandataire, au nom de tous les héritiers ou légataires de ladite succession, mineurs ou majeurs, qui ne résident pas dans le pays et sont ressortissants de l'État qui a nommé l'officier consulaire, à moins que ces héritiers ou légataires ne se soient présentés en personne ou ne se soient fait régulièrement représenter.

2. Tout officier consulaire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura qualité pour recueillir au nom de ses compatriotes non résidents les parts qui leur reviennent dans des successions en voie de liquidation, ou les sommes dues en vertu des lois sur les accidents du travail ou de toutes autres lois analogues, et en donner quittance, en vue de leur transmission aux bénéficiaires intéressés par les voies prescrites par son Gouvernement, sous réserve que le tribunal ou toute autre autorité qui assurera le partage par son intermédiaire puisse exiger de lui une preuve suffisante de la remise des fonds aux bénéficiaires.

Article X

1. Tout officier consulaire jouira d'une juridiction exclusive à l'égard des différends d'ordre intérieur qui s'élèveront à bord de navires privés de son pays et aura seul juridiction à l'égard de tous litiges, en quelque lieu qu'ils se produisent, entre officiers et équipages, touchant la discipline à bord, à condition que le navire et les personnes accusées d'actes répréhensibles soient entrés dans les eaux territoriales ou dans un port compris dans son ressort consulaire. Les officiers consulaires auront aussi juridiction en matière de décompte des salaires et d'exécution des contrats de travail des équipages, étant toutefois entendu qu'ils devront se borner à un rôle de conciliation et qu'ils n'auront pas compétence pour régler les différends qui pourraient se produire à cet égard. Cette juridiction n'exclura pas la juridiction conférée aux autorités locales respectives par les lois actuelles ou futures du pays.

2. Lorsqu'un acte commis à bord d'un navire privé battant pavillon de l'État qui a nommé l'officier consulaire et dans les limites du territoire ou des eaux territoriales de l'État qui l'a agréé constitue, d'après la législation de ce dernier, un crime ou un délit, l'officier consulaire n'exercera sa compétence que dans la mesure où la législation locale le lui permet.

3. Tout officier consulaire pourra librement demander l'aide des autorités de police locales pour tout ce qui a trait au maintien de l'ordre à bord de tout navire battant pavillon de son pays qui se trouve dans les limites du territoire ou des eaux territoriales de l'État qui l'a agréé; l'aide réclamée devra être fournie.

4. Tout officier consulaire pourra se présenter avec les officiers et les équipages des navires battant pavillon de son pays devant les autorités judiciaires de l'État qui l'a agréé, afin de suivre les débats ou de prêter son concours comme interprète ou mandataire.

Article XI

1. Tout officier consulaire de l'une des Hautes Parties contractantes aura le droit de procéder, dans les ports de l'autre Haute Partie contractante situés dans son ressort consulaire, à l'inspection des navires privés, quel que soit leur pavillon, en partance pour un port de son pays, à seule fin de se rendre compte de l'état sanitaire et des dispositions sanitaires prises à bord de ces navires et de pouvoir établir en connaissance de cause les patentes de santé et autres pièces exigées par les lois de son pays et aviser son Gouvernement de la façon dont ses règlements sanitaires ont été observés au port de départ par les navires à destination de l'un de ses ports, en vue d'y faciliter l'entrée desdits navires; il est entendu toutefois que l'inspection ne pourra avoir lieu que si le capitaine du navire a sollicité de l'officier consulaire la délivrance ou le visa de cette patente de santé.

2. Dans l'exercice du droit qui leur est conféré par le présent article, les officiers consulaires agiront avec toute la rapidité possible et sans délais inutiles.

Article XII

1. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de l'une des Hautes Parties contractantes ayant fait naufrage sur les côtes de l'autre Haute Partie contractante seront dirigées par l'officier consulaire de la première Partie contractante dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu, ou par une autre personne autorisée à cet effet par la législation dudit pays et dont l'identité sera portée à la connaissance des autorités locales par l'officier consulaire.

2. Les autorités locales du pays de séjour aviseront immédiatement l'officier consulaire ou cette autre personne de tout naufrage qui aura eu lieu et, dans l'entretemps, elles prendront toutes mesures nécessaires pour protéger les personnes et conserver les biens naufragés. Elles n'interviendront que pour maintenir l'ordre, protéger les intérêts des sauveteurs si ceux-ci n'appartiennent pas à l'équipage du navire naufragé et pour faire exécuter les arrangements conclus en vue de l'entrée et de l'exportation des marchandises sauvées, étant entendu que ces marchandises ne seront soumises à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient destinées à être consommées dans le pays où le naufrage aura eu lieu.

3. Si le naufrage se produit dans un port, il y aura lieu de se conformer aux prescriptions que donneront les autorités locales pour éviter tout risque de dommage au port et à d'autres navires.

4. L'intervention des autorités locales n'entraînera aucune dépense d'aucune sorte pour les propriétaires ou les armateurs des navires, à l'exception de celles que pourraient occasionner les opérations de sauvetage et de conservation des marchandises sauvées, ainsi que de celles qui auraient été encourues dans des circonstances analogues par des navires nationaux.

Article XIII

Les consuls ou les vice-consuls honoraires, selon le cas, auront, en plus de tous les droits, privilèges, exemptions, immunités et obligations des officiers consulaires honoraires du même rang de la nation la plus favorisée, les droits, privilèges, exemptions, immunités et obligations prévus à l'article premier, paragraphe 3 et aux articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, et XII de la présente Convention, lorsqu'ils en auront été investis conformément à la législation de l'État qui les aura nommés.

Article XIV

1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées en la ville de Mexico.

La Convention prendra effet dans toutes ses dispositions le trentième jour suivant l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pour une durée de cinq années.

2. Si le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie pas au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante, six mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'amender, par voie de modification ou de suppression, l'une quelconque des dispositions des divers articles de la présente Convention, ou de mettre fin à cette Convention à l'expiration de ladite période, la Convention continuera à porter ses effets après ladite période, jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante son intention d'amender la Convention ou d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Mexico, le 12 août 1942.

G. S. MESSERSMITH
[SCEAU]

E. PADILLA
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 12 août 1942

N° 525

Monsieur le Secrétaire,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'expression « contentieux administratif » qui figure aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de la Convention consulaire signée ce jour par Votre Excellence au nom du Gouvernement des États-Unis du Mexique et par moi-même au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à déclarer, en demandant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer Son accord sur ce point, que cette expression doit s'entendre comme suit :

« L'expression ' contentieux administratif ' désigne les litiges portés devant un organe administratif de l'État, distinct des organes du pouvoir judiciaire, qui est investi de fonctions judiciaires en vertu des lois administratives du pays ».

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D.F.), le 12 août 1942

56685

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 525, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'expression « contentieux administratif » qui figure aux paragraphes 3 et 4 de l'article II de la Convention consulaire signée ce jour par Votre Excellence au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par moi-même au nom des États-Unis du Mexique, doit s'entendre comme suit :

[Voir note I]

Je m'empresse de confirmer, comme l'a demandé Votre Excellence, que le Gouvernement du Mexique donne à cette expression le sens indiqué dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En Ville

III

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 12 août 1942

56586

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention consulaire conclue ce jour entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence, par la présente note, que mon Gouvernement est d'accord pour considérer que les dispositions de ladite Convention ne s'appliqueront pas à la Zone du Canal de Panama.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En Ville

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 12 août 1942

N° 526

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 56586, en date du 12 août 1942, par laquelle Votre Excellence me fait savoir, à propos de la Convention consulaire conclue ce jour entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique, que le Gouvernement des États-Unis du Mexique est d'accord pour considérer que

N° 431

les dispositions de ladite Convention ne seront pas applicables à la Zone du Canal de Panama.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

V

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 11 décembre 1942

N° 853

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note que Votre Excellence m'a adressée le 29 septembre 1942¹ concernant l'interprétation qu'il convient de donner au terme « suite » dans la Convention consulaire signée à Mexico, le 12 août 1942, par Votre Excellence et par moi-même au nom de nos Gouvernements respectifs.

Mon Gouvernement propose que l'interprétation du terme « suite », dans la Convention, soit régie par les dispositions suivantes :

« Il est entendu que l'expression ' officiers consulaires et employés de consulat ', utilisée dans l'article III de la Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, signée à Mexico le 12 août 1942, vise, outre les officiers consulaires dûment nommés et agréés, tous ceux qui collaborent avec eux et les aident à assurer comme il convient la bonne administration des bureaux consulaires, qui sont nommés ou employés à titre permanent par le Gouvernement dont relèvent ces bureaux consulaires et qui reçoivent de ce Gouvernement la rétribution de leurs services consulaires, sous réserve de toute exception ou restriction qui pourrait être prévue par la Convention.

« Il est entendu que le terme ' suite ', utilisé dans l'article IV de la Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

du Mexique, signée à Mexico le 12 août 1942, vise : 1) les personnes auxquelles s'applique l'expression 'employés de consulat' qui figure à l'article III et 2) les personnes régulièrement au service des officiers consulaires ou de leur famille.

« Il est entendu que si les personnes régulièrement au service des officiers consulaires ou de leur famille ou les 'employés de consulat' au sens de l'article III, viennent à bénéficier du privilège de l'entrée en franchise de leurs bagages et autres effets personnels, que ceux-ci les accompagnent à destination d'un poste consulaire ou qu'ils soient importés à un moment quelconque de la période où les intéressés sont affectés à ce poste, ces importations en franchise se feront au nom de l'officier consulaire ou sous son contrôle. »

Si le Gouvernement mexicain accepte l'interprétation qui précède, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me le confirmer par une note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

VI

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, le 12 décembre 1942

510040

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 853, en date du 11 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence expose l'interprétation qu'il convient, selon Elle, de donner au terme « suite » dans la Convention consulaire du 12 août 1942.

J'ai pris note de ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord pour considérer que si une personne faisant partie de la suite

d'un officier consulaire importait des biens, ces importations devront — pour bénéficier des exemptions prévues par cet instrument international — être faites au nom de l'officier consulaire ou sous son contrôle.

Étant donné les négociations menées sur ce point entre le Secrétariat des relations extérieurs et l'Ambassade de Votre Excellence, et comme, d'autre part, la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique répond, en principe, au but que je recherchais lorsque j'ai communiqué à Votre Excellence la suggestion contenue dans ma note du 29 septembre, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'interprétation dont il s'agit.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En Ville